

- Gn. 21:16 ותִּלְךָ וְתֵשֵׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כַּמַּטְחָוּי קָשֶׁת
כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֵד
וְתֵשֵׁב מִנְּגַד וְתֵשֵׂא אֶת־קִלְהָ וְתִבְדֹּךְ׃
- Gn 21:16 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.
- Gn 21:15 Or, elle a été achevée [*s'est épuisée*], l'eau de l'outre ÷
et elle a jeté l'enfant sous un des arbustes [*un résineux*].
- Gn 21:16 Et elle **est allée s'asseoir**, en face, à la distance d'une [*loin comme une*] portée d'arc,
car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant [*la mort de mon enfant*] ! ÷
et elle s'est assise devant [*lui*]
et elle a élevé la voix et elle a pleuré [*criant, l'enfant a pleuré*].
- Gn. 22: 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מְרֹחֵק׃
- Gn 22: 4 τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη
καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.
- Gn 22: 4 Le troisième jour,
'Abrâhâm a levé les yeux et a vu le lieu, **de loin**.
[*et Abrâhâm, ayant levé les yeux, a vu le lieu au loin.*]
- Gn. 37:18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מְרֹחֵק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ׃
- Gn 37:18 προείδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν.
- Gn 37:17 ... et Yôsséph s'en est allé après ses frères et il les a trouvés à Dotân.
- Gn 37:18 Or ils l'ont **aperçu de loin** [*au loin*] ÷
et, avant qu'il approchât d'eux
et ils ont rusé contre lui pour le faire mourir [*≠ et ils ont fait le mal pour le tuer*].
- Ex. 2: 4 וְתִתְצַב אַחֶיהָ מְרֹחֵק לְדַעָהּ מַה־יַּעֲשֶׂה לָּהּ׃
- Ex 2: 4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν
μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.
- Ex 2: 3 Et comme elle ne pouvait plus le tenir caché (...)
elle l'a déposé dans les joncs, sur la lèvre {= rive} [*au bord*] du Nil.
- Ex 2: 4 Et sa sœur s'est tenue **de loin** [*au loin*] {= à quelque distance} ÷
pour savoir ce qu'on lui ferait [*apprendre ce qui en résulterait pour lui*].

- Ex. 20:18 וְכָל-הָעָם רָאוּ אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפְיִדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת-הַהָר עֹשֵׂן
וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיִּעַמְדוּ מֵרָחֵק:
- Ex 20:18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας
καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον·
φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.
- Ex 20:18 Et tout le peuple a vu les voix [la voix] et les flammes / flamboiements [torches],
et la voix du shôphar [de la trompette]
et la montagne fumante ÷
et [tout] le peuple [TM a vu] [≠ étant dans la crainte]
[TM et ils ont vacillé et] ils se sont tenus au loin.
- Ex. 20:21 וַיִּעַמְדוּ הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים:
- Ex 20:21 εἰσθίκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν,
Μωσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.
- Ex 20:21 Et le peuple s'est tenu au loin ÷
tandis que Moshèh s'est avancé vers [est entré dans] la sombre-nuée [l'obscurité]
où était Dieu.
- Ex. 24: 1 וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר
עֲלֵה אֶל-יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֵק:
- Ex. 24: 2 וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:
- Ex 24: 1 Καὶ Μωσῆς εἶπεν
'Ανάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ,
καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·
- Ex 24: 2 καὶ ἐγγιεῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν·
ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.
- Ex 24: 1 Et, à Moshèh, Il a dit : Monte vers YHWH,
Tg [Michel, le prince de la sagesse, dit à Moïse, le septième jour du mois : monte en présence de YHWH,]
toi et 'Aharon et Nâdâb et 'Abî-Hou' et septante des anciens d'Israël ÷
et vous vous prosternerez de loin [+ (devant) le Seigneur].
- Ex 24: 2 Et Moshèh seul s'avancera [s'approchera] vers YHWH
et eux ne s'avanceront [s'approcheront] pas ÷
et le peuple ne montera pas avec lui.

- Dt 28:49 יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מְרֻחָק מִקְצֵה הָאָרֶץ כְּאִשֶּׁר יִדְאֶה הַנֶּשֶׁר
גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ:
- Dt 28:49 ἑπάξει κύριος ἐπὶ σὲ
ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ,
ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
- Dt 28:49 YHWH fera se lever contre toi une **nation** (venue) **de loin**, de l'extrémité de la terre,
comme s'élance l'aigle, [*comme la lancée d'un aigle*] ¹ ÷
une nation dont tu n'entendras pas la langue ².
- Dt 29:21 וְאָמַר הַדּוֹר הַבָּאֵרֶוֹן
בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנֹּכְרֵי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָהּ יְהוָה בָּהּ:
- Dt 29:21 καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν,
καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης
καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν-
- Dt 29:21 Et ils diront
— la génération future, vos fils qui se lèveront après vous
et l'étranger qui arrivera d'une **terre lointaine** ÷
quand ils verront les plaies de cette terre
et les maladies dont YHWH la rendra malade [*≠ que lui enverra le Seigneur*] ...
- Dt 29:23 ... Pourquoi YHWH a-t-il fait cela à cette terre ?

1 TM a un verbe poétique et rare signifiant “s’élancer, fondre sur” en parlant d’un oiseau de proie.
Les Chaldéens seront comparés à l’attaque d’un aigle : Jr 48:40; 49:22; Hab. 1:8.

2 Cf. Is 28:11; 33:19.

- Jos. 9: 6 וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ וְעַתָּה כָּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃
- Jos 9: 6 καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλα
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ
Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.
- Jos 9: 3 Et les habitants de Guibe'ôn [*Gabaôn*] ont appris
ce que Yehôshou'a avait fait à Yerîhō et à hâ'Āi .
- Jos 9: 6 Et ils sont allés auprès de Yehôshou'a,
au camp du Guilggâl [*au camp d'Israël, à Galgala*] ÷
et ils lui ont dit, ainsi qu'aux hommes d'Israël :
c'est d'une terre lointaine que nous venons ;
et maintenant tranchez [*établissez*] avec nous une alliance !
- Jos. 9: 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מָאֵד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרַיִם׃
- Jos 9: 9 καὶ εἶπαν
Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα
ἤκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ
- Jos 9: 8 Et ils [les Gabaonites] ont dit à Yehôshou'a :
Nous sommes tes serviteurs [*tes domestiques*] ! ÷
et Yehôshou'a leur a dit : Qui [*≠ d'où*] êtes-vous et d'où venez-vous ?
- Jos 9: 9 Et ils lui ont dit :
(C'est) d'une terre très lointaine (que) viennent tes serviteurs,
sur le renom de YHWH, ton Dieu ÷
car nous avons entendu parler de lui et de tout ce qu'il a fait en Egypte
- Jos. 9:22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
לָמָּה רָמִיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מָאֵד וְאַתֶּם בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים׃
- Jos 9:22 καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα;
ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·
- Jos 9:22 Et Yehôshou'a a appelés les (habitants de Guibe'ôn) et leur a parlé pour dire ÷
Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés / loin de vous,
alors que vous habitez au sein de [*chez*] nous ?

1Sm 26:13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשׁ־הַהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:

1Sm 26:13 καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν
καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

1Sm 26:12 Et Dawid a pris près de la tête de Shâ'ül la lance et la jarre d'eau
et ils s'en sont allés ÷
et personne n'a vu, personne n'a su, personne ne s'est réveillé,
car ils étaient tous endormis :

1Sm 26:13 Et Dawid est passé de l'autre-côté
et il s'est tenu sur le sommet de la montagne, **au loin** ÷
et grand était le lieu [*et grande était la route*] entre eux.

2Rs. 2: 7 וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמָדוּ מִנֶּגֶד מִרְחֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן:

4Rs 2: 7 καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν
καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφοτέροι ἐστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

2Rs 2: 6 Et 'Eli-Yâhou a dit à ('Elisha') :
Reste ici, je te prie, car YHWH m'envoie au Jourdain ;
et 'Elisha' a dit :
YHWH est vivant et ton âme est vivante et je ne te laisserai point ! ÷
et ils s'en sont allés (tous) les deux.

2Rs 2: 7 Et cinquante hommes [TM d'entre les] fils de prophètes s'en sont allés
et se sont tenus **en face, de loin** ÷
et eux deux se sont tenus au dessus du Jourdain.

2Ch 6:32 וְגַם אֶל־הַנְּכֹרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךְ הַגְּדוֹל וַיִּדְרֶךְ הַחֲזָקָה וַיַּרְוֵעַ הַנְּטוּיָהּ
וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

2Par 6:32 καὶ πᾶς ἀλλότριος,
ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθη ἐκ γῆς μακρόθεν
διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν
καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

2Ch 6:32 Et même l'étranger, qui n'est pas de ton peuple Israël,
et qui viendra d'une **terre lointaine**,
à cause de ton grand Nom, de ta main forte et de ton bras étendu ÷
si l'on vient prier vers cette Maison [*≠ ce lieu*],

2Ch 6:33 Et, toi, écoute aux cieus, [*≠ Et écoute, des cieus ...*]
(lieu) bien établi de ton habitation [*≠ de ta Demeure (toute)-prête*],
et fais tout ce pour quoi t'aura invoqué l'étranger ÷
afin que tous les peuples de la terre connaissent ton Nom ...

Esd 1 5:62 ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπίγγων διὰ τὸν κλαυθμὸν τοῦ λαοῦ,
ὁ γὰρ ὄχλος ἦν ὁ σαλπίζων μεγαλωστὶ ὥστε μακρόθεν ἀκούεσθαι.

Esd 1 5:62 *De sorte que le peuple n'entendait pas les trompettes,
à cause des pleurs du peuple ;
cependant la foule faisait grandement résonner les trompettes,
de sorte que (cela) s'entendait de loin.*

Esd 1 5:63 *Et les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin, entendant cela,
sont venus pour découvrir ce qu'était ce bruit de trompettes.*

Esd. 3:13 וְאִין הָעָם מְרִיעִים קוֹל תְּרוּעַת הַשְּׂמִתָּה לְקוֹל בְּכִי הָעָם
כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמִרְקָק:

Esd 2 3:13 καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης
ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ,
ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

Esd. 3:12 Et beaucoup de prêtres et de lévites,
et de chefs de (maisons) paternelles [*lignages-paternels*]
les plus âgés, ceux qui avaient vu la première Maison,
pendant qu'on posait les fondations de cette Maison-ci, sous leurs yeux,
pleuraient à grande voix ÷
mais beaucoup d'autres élevaient la voix en de joyeuses acclamations.
[et une foule élevait la voix avec allégresse en signe (de joie)].

Esd. 3:13 Et personne ne pouvait distinguer
[la voix] des acclamations joyeuses [*des signes d'allégresse*]
de [la voix] des pleurs du peuple ÷
car le peuple clamait de grandes acclamations [*criait à grande voix*]
et la voix s'entendait jusque de loin.

Neh. 12:43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם-הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמְחוּ
כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְחָם שְׂמִחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂאִים וְהַיְלָדִים שִׂמְחוּ
וַתִּשְׂמַע שְׂמִחַת יְרוּשָׁלַם מִרְקָק:

Esd2 22:43 καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠὺφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ἠὺφρανεν αὐτοὺς μεγάλως·
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠὺφράνθησαν,
καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλημ ἀπὸ μακρόθεν.

Neh 12:43 Et on a sacrifié ce jour-là de grands sacrifices et on s'est réjoui ;
car Dieu les avait réjouis d'une grande joie [≠ grandement] ÷
et les [leurs] femmes aussi et les [leurs] enfants se sont réjouis ;
et la joie de Jérusalem s'est fait entendre de loin.

Jdth 13:11 Καὶ εἶπεν Ἰουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν
 Ἄνοιξατε ἀνοιξατε δὴ τὴν πύλην·
 μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραηλ
 καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησεν.

Jdt 13:11 *Et Judith a dit, de loin, à ceux qui gardaient les portes :
 Ouvrez, ouvrez donc la porte!
 Dieu, notre Dieu, est avec nous,
 pour exercer sa force en Israël et son pouvoir contre les ennemis,
 comme aujourd'hui Il l'a fait !*

TobV 13:13 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἤξει πρὸς τὸ ὄνομα κυρίου
 τοῦ θεοῦ δῶρα ἐν χερσὶν ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ,
 γενεὰ γενεῶν δώσουσίν σοι ἀγαλλίαμα.

TobV 13:13 *De nombreuses nations viendront de loin vers le Nom du Seigneur Dieu
 ayant dans les mains des présents et des présents pour le Roi du ciel ;
 les âges des âges te donneront de l'allégresse.*

TobS 13:13 φῶς λαμπρὸν λάμψει εἰς πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς·
 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἠξει σοι
 καὶ κάτοικοι πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς πρὸς τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
 καὶ τὰ δῶρα αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἔχοντες τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ·
 γενεὰ γενεῶν δώσουσιν ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα,
 καὶ ὄνομα τῆς ἐκλεκτῆς εἰς τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

TobS 13:13 *Il fera briller une brillante lumière pour tous les confins de la terre ;
 de nombreuses nations (viendront, pour toi) de loin
 et des habitants de toutes les extrémités de la terre vers ton saint Nom
 ayant dans leurs mains leurs dons pour le Roi du ciel ;
 les âges des âges te donneront de l'allégresse
 et (te donneront) le nom de "l'Elue", pour les générations, pour toujours ...*

Ps. 10: 1 לָמָּה יְהוָה תִּעְמָד בְּרִחּוֹק תִּעְלִים לְעֵתוֹת בְּצָרָה:

Ps 9:22 ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

Ps 10: 1 Pourquoi YHWH te tiens-tu au loin ÷
te caches-tu aux temps de la détresse.

Ps. 38:12 אֶהְבֵּי | וְרַעִי מִנִּגַּד נִגְעֵי יַעֲמָדוּ וְקִרְוֵי מִרְחֹק עֲמָדוּ:

Ps 37:12 οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

Ps 38:10 Seigneur, tout mon désir est devant Toi ÷ et mon gémississement ne t'est point caché.

Ps 38:11 Mon cœur palpite [*est bouleversé*], ma force m'a abandonné ÷
et même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi.

Ps 38:12 Mes amis et mes compagnons se tiennent à l'écart de ma plaie ÷
[*Mes amis, mon prochain se sont approchés, devant moi et se sont tenus là*]
et mes proches se tiennent [*se sont tenus*] au loin.

Ps 38:13 Ceux qui en veulent à ma vie tendent des pièges ÷
ceux qui veulent ma perte ne parlent que malheurs (...)

Ps 38:15 Je suis devenu pareil à un homme qui n'entend rien ÷
et qui n'a pas de reproche / réplique en sa bouche.

Ps 38:16 Car c'est en Toi que j'espère [*j'ai espéré*], YHWH ÷
c'est Toi qui répondras [*m'écouteras*], Seigneur, mon Dieu.

Ps. 138: 6 כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאֶה וְגִבָּה מִמֶּרְחֹק יִידַע:

Ps 137: 6 ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

Ps 138: 6 Oui, YHWH est élevé, mais il regarde l'humble ÷
et l'orgueilleux, de loin, il le reconnaît.

Ps. 139: 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבֹתִי וְקוֹמִי בְּנִתְּהָ לְרַעִי מִרְחֹק:

Ps 138: 2 σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

Ps 139: 2 Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève ÷
tu discernes de loin mon dessein [*tu as compris de loin mes raisonnements*].

Pro 25:25 מִיָּם קָרִים עַל־נַפְשׁ עֵיפָה וְשִׂמוּעָה טוֹבָה מֵאַרְץ מִרְחֹק:

Pro 25:25 ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῆ διψώση προσηνές,
οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.

Pro 25:25 [Comme] Eau fraîche [réconfortante] pour une gorge épuisée / altérée ÷
[ainsi] une bonne nouvelle / annonce venant d'une terre lointaine.

Pro 31:14 הִיאֵתָה כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרֹחַק תָּבִיא לְחֶמֶה:

Pro 31:14 ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.

Pro 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ? (...)

Pro 31:14 Elle est [devenue] pareille aux bateaux qui commercent {= marchands} ÷
de loin elle (r)amène son pain.
[Elle est devenue pareille à un navire qui commerce au loin ;
elle rassemble elle-même la vie / les vivres.]

Si 21: 7 γνωστὸς μακρόθεν ὁ δυνατὸς ἐν γλώσσει,
ὁ δὲ νοήμων οἶδεν ἐν τῷ ὀλισθάνειν αὐτόν.

Si 21: 7 *Le beau parleur est reconnu de loin,
mais l'homme réfléchi sait quand il glisse.*

PsSal 11: 3 ἀπὸ βορρᾶ ἔρχονται τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ θεοῦ αὐτῶν,
ἐκ νήσων μακρόθεν συνήγαγεν αὐτοὺς ὁ θεός.

Ps Sal 11: 2 *Tiens-toi, Jérusalem, sur les lieux très-hauts
et vois tes enfants rassemblés du levant et du couchant
une fois pour toutes, de par le Seigneur*

Ps Sal 11: 3 *Du nord, ils viennent pour l'allégresse de leur Dieu ;
des îles lointaines, Dieu les a rassemblés.*

- Is. 60: 4 שְׂאִי־סְבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָל־מַקְבְּצֵי בְּאוּלָּךְ
בְּנֵיךָ מֵרְחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתֶיךָ עַל־צֵד תֵּאֱמָנָה:
- Is 60: 4 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἰδοὺ ἤκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν,
καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.
- Isaïe 60: 4 Lève les yeux alentour et vois :
tous se rassemblent [*tes enfants sont rassemblés*], [TM+ ils viennent à toi] ÷
[*tous*] tes fils arrivent **de loin**
et tes filles sont assurées sur le côté {= sur la hanche}{≠ *portées sur l'épaule*}. / 49:22
- Is. 60: 9 כִּי־לִי אַיִים יָקִינוּ וְאַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁיטָה
לְהָבִיא בְנֵיךָ מֵרְחוֹק כְּסַפֵּם וְזָהָבָם אִתָּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶּאֶרְךָ:
- Is 60: 9 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν
διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.
- Isaïe 60: 9 Car les îles m'attendent
et des bateaux de Tarshîsh à leur tête [*les premiers*]
pour ramener tes fils [*enfants*] **de loin** [*et*] leur or et leur argent avec eux ÷
pour le Nom de YHWH, ton Dieu [*du Seigneur, le Saint*],
pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifiée [*parce que le Saint d'Israël est glorifié*].
- Jér. 4:16 הֲזָכִירוּ לְגוֹיִם הַנְּהַה הַשְּׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַם נֹצְרִים בְּאֵיִם מֵאַרְצֵי הַמִּדְבָּר
נִיתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם:
- Jér. 4:16 ἀναμνήσατε ἔθνη Ἴδοὺ ἤκασιν·
ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλὴμ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.
- Jér. 4:16 Faites-le savoir en Juda, proclamez-le contre Jérusalem,
des assiégeants arrivent de la [*d'une*] **terre lointaine** ÷
et donnent de la voix contre les villes de Juda.

- Jér. 8:19 הֲנִהְיֶה קוֹל שׁוֹעֵת בְּתַעֲמֵי מֵאֲרֶץ מְרֻחָיִם
הֲיִהְיֶה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־מֶלֶכָה אֵין בָּהּ
מִדוּעַ הִכְעַסוּנִי בַפְּסִלֵיהֶם בְּהַבְלִי נִכְרָ:
- Jér. 8:19 ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν
Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;
- Jér. 8:19 Voici :
l'appel-au-secours [*la clameur*] de la fille de mon peuple (s'élève) d'une terre lointaine :
YHWH n'est-il plus en Cîôn ? Son Roi n'y est-il plus ? ÷
Pourquoi m'ont-ils indigné par leurs statues [*leurs (images) sculptées*],
et par les Vanités de l'étranger ?
- Jér. 46:27 וְאַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֶל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְחוֹק וְאַת־זִרְעֶךָ מֵאֲרֶץ שְׂבִיִם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֵן וְאֵין מַחְרִיד:
- Jér. 26:27 σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δοῦλός μου Ἰακωβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ἰσραηλ,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ σῶζων σε μακρόθεν
καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν,
καὶ ἀναστρέψει Ἰακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.
- Jér. 46:27 Mais, toi, mon serviteur Ya'aqob, ne crains pas, et ne t'effraie pas, Israël ;
car, voici : je vais te retirer [*sauver*] de loin
et ta semence [TM de la terre où elle est captive] [*de leur captivité*] ÷
et Ya'aqob fera retour et vivra dans le calme et sera tranquille [≠ dormira]
et sans que nul ne le fasse trembler [*tourmente*].
- Jér. 51:50 פְּלִטִים מִחֶרֶב הֲלָכוּ אֶל־תַּעֲמֵדוּ
זְכְרוּ מִרְחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לִבְבְּכֶם:
- Jér. 28:50 ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε·
οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου,
καὶ Ἱερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.
- Jér. 51:50 Rescapés du glaive [≠ de la terre], allez, ne vous arrêtez pas ÷
Jér. 28:50 [*vous qui êtes*] au loin, souvenez-vous de YHWH et que Jérusalem monte à votre cœur.
- Ba 4:15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον,
οἱ οὐκ ἠσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν
- Ba 4:14 *Qu'ils viennent, les résidents / voisins de Sion !
Souvenez-vous de la captivité de mes fils et filles que l'Eternel a amenée sur eux.*
- Ba 4:15 *Car il a amené contre eux une nation lointaine,
une nation impudente, à la langue inconnue,
(des gens) qui n'ont pas honte (de frapper) l'ancien et qui n'ont pas pitié du petit-enfant.*

Ez. 23:40

וְאֵף כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאֲנָשִׁים בָּאִים מִמְּרָק
 אֲשֶׁר מִלְאָךְ שְׁלֹחַ אֲלֵיהֶם
 וְהִנֵּה-בָאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כַּחֲלָתַי עֵינַיִךְ וְעַדִּית עֵדַי:

Ez 23:40 καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,
 οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,
 καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτούς
 εὐθὺς ἐλόου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

Ez 23:40 Bien plus, pour des [*les*] hommes venus **de loin** ÷
 qui étaient venus, mandés par un messenger,
 [*à qui elles avaient envoyé des messagers — et dès qu'ils sont venus,*
aussitôt...] tu t'es lavée, tu t'es maquillé les yeux, tu t'es parée de ta parure,

Hab. 1: 8

וְקָלוּ מִנְמָרִים סוּסָיו וְחֲדָיו מִזֹּאבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פִּרְשָׁיו
 וּפִרְשָׁיו מִרְחֹק יָבִאוּ יַעֲפוּ כְנֶשֶׁר הָשׁ לְאֶכּוֹל:

Hab 1: 8 καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ
 καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας·
 καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἵππεις αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν
 καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

Ha 1: 6 Car voici : Je suscite les Khaldéens,
 la nation farouche et impétueuse [*amère et rapide*] (...)

Ha 1: 8 Et [*ils bondiront*] plus [TM légers / rapides] que des léopards ses chevaux
 plus agiles [*≠ féroces*] que des loups du soir [*≠ d'Arabie*],
 et ses cavaliers bondissent [*chevaucheront*] ÷
 et ses cavaliers viennent [*et ils s'élanceront*] **de loin**,
 ils volent [*et ils voleront*] comme l'aigle qui fond pour dévorer.

- Mt. 26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
- Mt 26:58 Mais Pétr̄os le suivait **de loin**, jusqu'à la cour du grand-prêtre ;
et, étant entré à l'intérieur,
il s'est assis avec les gardes, pour voir comment cela finirait.
- Mt. 27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·
- Mt 27:55 Et il y avait là des femmes nombreuses qui, **de loin**, contemplaient ;
celles-là mêmes qui avaient **suivi** Yeshou'a depuis la Galilée, pour le **servir**.
- Mc 5: 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
- Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a **de loin** il a couru et s'est prosterné devant lui.
- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie^o à jeun dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont **de loin**.
- Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν,
εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
- Mc 11:13 Et, voyant **de loin** un figuier qui avait des feuilles,
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
car le temps n'était pas (celui) des figes.
- Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ
ἕως ἕσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- Mc 14:54 Et Képhâ l'a **suivi de loin** jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre
et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui **observaient de loin**
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Luc 16:23 καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὄρᾳ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Luc 16:23 Et, dans l'Hadès, levant les yeux, alors qu'il était dans les tortures,
(le riche) voit Abraham de loin et Lazare dans son sein.

Luc 18:13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς
οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν,
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων,
Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Luc 18:13 Mais le collecteur, se tenant debout (de) loin
ne voulait pas même lever les yeux vers le ciel
mais se frappait la poitrine en disant :
O Dieu, sois favorable à moi, le pécheur.

Luc 22:54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον
καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Luc 22:54 Or ils se sont emparés de lui et ils l'ont amené
et ils l'ont fait entrer dans la maison du grand-prêtre.
Or Pétrus a suivi (de) loin.

Luc 23:49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ὁρῶσαι ταῦτα.

Luc 23:49 Tous ses familiers, ainsi que des femmes
— celles qui l'accompagnaient depuis la Galilée —
se tenant au loin, voyaient cela.

- Ap 18:10 ἀπὸ μακρόθεν ἕστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες,
Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
- Ap 18: 9 Et pleureront et se frapperont sur elle les rois de la terre,
ceux qui avec elle ont fait prostitution et arrogance,
quand ils regarderont la fumée de son incendie,
- Ap 18:10 se tenant debout, au loin, en raison de la crainte de sa torture, en disant :
Malheur malheur, ô la grande cité, Babylone, la cité forte par excellence,
parce qu'une seule heure a suffi pour que vienne ton jugement !
- Ap 18:15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες
- Ap 18:15 Ceux qui font commerce de ces choses, ceux qui grâce à elle se sont enrichis,
se tiendront debout, au loin, en raison de la crainte de sa torture,
pleurant et endeuillés / affligés,
- Ap 18:16 en disant : Malheur, malheur, ô la cité, la grande cité,
- Ap 18:17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων
καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
- Ap 18:17b Et tout capitaine
et quiconque navigue jusqu'à l'endroit et matelots et tout ceux qui exploitent la mer
se sont tenus debout, au loin,
- Ap 18:18 Et ils clamaient, en regardant la fumée de son incendie, en disant :
En est-il une semblable à la cité, la grande ?